

New "Ukrainian Archives" Project

UCHI has begun a comprehensive project to record and document the lives of Ukrainians who settled in western Pennsylvania. The project grew out of a book UCHI President Stephen Haluszczak has written (*see page 4*). After only six months, the project can boast of over 400 photos, plus program books, personal memoirs, newspaper articles, and other memorabilia from the last 130 years of Ukrainian settlement in the area. All photographs are stored in electronic versions. If you have any photos or memorabilia you would like to contribute to this important project, please contact UCHI. ■

Новий проект "Українські архіви"

УКГІ розпочав комплексний проект літопису та документування життя українців, які оселилися в західній Пенсильванії. У витоках ідеї цього проекту лежить книга президента УКГІ Степана Галушчака (див. стор 4). На протязі перших шести місяців проекту, було зібрано понад 400 фотографій, а також програмні книги, особисті спогади, газетні статті та інші пам'ятні речі за останні 130 років українських поселень у цьому районі. Усі фотографії зберігаються в електронному форматі. Якщо у Вас є будь-які фотографії та пам'ятні речі і Ви хотіли би внести свій вклад у цей важливий проект, будь ласка, звертайтеся до УКГІ. ■

Training Program for Ukrainian Librarians

- UCHI hosted a group of five librarians from Ukraine September 20 - 28, 2008 through the US Library of Congress Program "Open World." Group members came from the cities of Chernihiv, Chernivtsi, Chornomors'k, Kyiv, and Ternopil'. This was the third group UCHI has hosted through this training and exchange program since 2005.

- Delegates were impressed with the Pittsburgh area's natural beauty (*cont. on page 2*)

Visiting the unique Civil War Room at the Andrew Carnegie Free Library in Carnegie with Executive Director Maggie Forbes and Library Director Diane Klinefelter



Програма обміну досвідом для українських бібліотекарів

З 20-го по 28-е вересня 2008 року УКГІ приймав делегацію із п'яти українських бібліотекарів в рамках програми Бібліотеки Конгресу "Відкритий Світ". Делегати представляли міста Чернігів, Чернівці, Чорноморськ, Київ і Тернопіль. Це була третя делегація, яку УКГІ приймав через дану програму професійних обмінів з 2005 року.

- Делегати були вражені природною красою (продовжено на стор. 2)

Visiting Goat Island at Niagara Falls.



Inside this issue:

Ukrainian Librarians' Visit 2

Програма для українських бібліотекарів 2

News Bits, Короткі новини, Volunteer Opportunities, Language Table, Publications, Gift Shop 3

Board News Thank You's 4

"The program helps professionals in their field of work by letting them see with their own eyes how their colleagues in the USA function. Becoming acquainted with Americans and how they actually live their lives is also of great importance."

- Tetyana Mykytiuk, Open World Program Participant, September 2008

Librarians - Бібліотекарі

(from page 1) and the many cultural amenities it has to offer. They were also pleasantly surprised by the large Ukrainian-American population in the area and appreciated the picnic the George and Angela Honchar family prepared for them.



Visiting Pepper-Hamilton

- Professional hosts and home hosts all gained a better understanding of life in Ukraine and the differences that exist between our countries - as well as the similarities. Understanding that the issues facing librarians in Ukraine are very similar to those facing American librarians helped to establish a rapport among hosts and delegates. Learning of the differences in funding levels, access to information, free speech, and the role of libraries in each country offered many possibilities for productive dialogue.

- Their program included visits to five community libraries: Oakland, Carnegie, Duquesne, Homestead, and Mount Lebanon. They had the opportunity to tour their facilities, listen to presentations about their operations with special attention devoted to financing, and active discuss their own libraries and issues of importance to them. These visits opened the door to good networking opportunities and to several potential sister library relationships.

- The group also attended a presentation about Intellectual Property Rights at Pepper Hamilton LLP law firm. They later toured the Allegheny County Jail - the conditions inside which they found surprising, and the respect shown to inmates impressive. Visiting these two ends of the legal system reinforced upon delegates the importance of individual rights in American society.

- Other meetings included the University of Pittsburgh's School of Information Science, Hillman Library, and Slavic Department; Allegheny County Library Association; the CAPA School for Creative and Performing Arts; the Heinz History Center Archives; and a Cross Cultural Training with Rhonda Coast.

- Finally, the group's cultural program included visits to Phipps Conservatory, the Carnegie Museums of Art and History, the Senator John Heinz Regional History Center, and a day trip to Niagara Falls. ■



UCHI thanks all host families: Lewko Korzeniowski (pictured with his guest Valentyna) and Terri Glueck; Richard and Martha Lanken; Teresa Lakshmanan; Jan Moravec, and Jeanne Scardamalia.

(зі стор. 1) красою міста Пітсбурга та його культурно-рекреаційною облаштованістю. Вони також були приємно здивовані дізнатись про наявність в Пітсбурзі багаточисленної українсько-американської діаспори та були вдячні за пікнік, який був організований для них приймаючою сім'єю Юрієм і Анжелою Гончар.

- Спеціалісти, з якими зустрічалися делегати, та приймаючі сім'ї отримали більш глибоке розуміння життя в Україні, тих відмінностей і паралелей, які існують між нашими країнами. Усвідомлення спільних проблем, які стоять перед бібліотекарями України та американськими бібліотекарями, допомогло встановити взаєморозуміння та контакт між представниками Пітсбургських бібліотек та українськими делегатами. Отримання відомостей про різницю у рівнях фінансування, рівнях доступу до інформації, свободи слова та відмінностей ролі бібліотеки у кожній країні, представило обидвом сторонам безліч можливостей для продуктивного діалогу.

- Програма обміну включала відвідування п'яти місцевих бібліотек для населення в районах: Окленд, Карнегі, Дюкейн, Хоумстед та Маунт Лебанон. Делегати мали можливість оглянути приміщення бібліотек, послухати доповіді американських колег про їхню роботу, приділяючи особливу увагу питанням фінансування та активно розповідаючи про власні бібліотеки та актуальні для них питання. Візити до цих бібліотек відкрили двері для налагодження зв'язків та кількох потенційних співробітництв в рамках проекту бібліотек-сестер.

- Делегація бібліотекарів також відвідала презентацію на тему прав на інтелектуальну власність, яка мала місце в юридичній фірмі «Pepper Hamilton LLP». Після цього українські гості відвідали в'язницю округу Аллегейні і були вражені умовами утримання ув'язнених та повагою до них. Візити до цих двох закладів правової системи підтвердили важливість прав особи в американському суспільстві.



Visiting CAPA

- Інші зустрічі включали візит на Факультет Інформатики Пітсбургського Університету, в Бібліотеку «Хілман» і Слов'янський Відділ Пітсбургського Університету; в Бібліотечну Асоціацію Округу Аллегейні; в Школу «CAPA» для Творчих і Виконавських Мистецтв; в Центр Історії Архівів «Хайнц», а

також делегація прийняла участь у міжкультурному тренінгу пані Ронди Коуст.

- Культурна програма делегатів складалась із відвідування Ботанічного Саду «Фіпс», Музеїв Мистецтва та Історії «Карнегі», Регіонального Центру Історії Сенатора Джона Хайнца та поїздки на Ніагарський Водоспад. ■



Touring Phipps

News Bits

- UCHI's *Tour Ukrainian Pittsburgh* has received designation as an "Affiliated Project" of the Pittsburgh 250 program, which coordinated the celebration of the 250th anniversary of the incorporation of the City.
- The second edition of UCHI's first-of-its-kind handbook for Ukrainian immigrants will be published in early 2009. It will contain expanded information about the law, volunteerism, access to credit, and a comprehensive listing of major Ukrainian organizations throughout the USA.
- UCHI welcomes Taras Strutynsky, who began working as Program Assistant in January. Taras immigrated from L'viv in 2000 and is completing his Master's degree in Integrated Marketing Communication at Duquesne University. ■

Короткі новини

- Проект УКГІ *Експурсія українським Пітсбургом* отримав статус «Афілійованого проекту» програми Пітсбург-250, яка координувала святкування 250-річчя дня реєстрації міста.
- Друге видання першого свого роду довідника для українських іммігрантів буде випущено на початку 2009 року. Воно буде містити інформацію про закони, волонтерство, доступ до кредитів, а також вичерпний перелік найбільших українських організацій по всій території США.
- УКГІ вітає Тараса Струтинського, який з січня цього року почав працювати асистентом програми в УКГІ. Тарас іммігрував зі Львова у 2000 році і на даний час завершує навчання за програмою магістра «Інтегрована комунікація маркетингу» при Університеті «Дюкейн». ■

UCHI Volunteer Opportunities



Home Hosting: UCHI offers many opportunities for "citizen diplomats" to welcome foreign guests to their homes. Most visits take place between June and November. Hosts are asked to provide a separate bedroom for their guests plus breakfast and an occasional dinner. Home stay placements generally last between five and ten days.

Office Volunteer: Become a Friday morning volunteer, and interact with others who want to "give back." Tasks include light office work and administration.

Ukrainian Language Table

A joint project of UCHI and the Ukrainian Selfreliance of Western Pennsylvania Federal Credit Union, the Language Table is an informal social gathering, which offers participants the opportunity to practice and improve Ukrainian-language skills in a friendly, supportive setting. The group has been meeting since May, 2008, and meetings are held either on Monday or Thursday evenings. Meetings are held at the Ukrainian Selfreliance of Western Pennsylvania Federal Credit Union and begin at 5:30 PM, lasting about two hours. For more information, contact UCHI.



UCHI Publications

UCHI has to date published three unique educational resources:

1. Welcome to the USA: A Handbook for New Immigrants: First-of-its-kind Ukrainian-language handbook explaining differences between US and Ukrainian cultures, rights and responsibilities of immigrants to the USA, and other helpful information for new Americans. (*Expanded 2nd edition available in early 2009.*)
2. Welcome to Pittsburgh: A directory of social services, educational, cultural, and recreational resources for new-comers to the Pittsburgh area. (*English-language*)
3. Tour Ukrainian Pittsburgh: Enhance your visit to Pittsburgh by discovering historical places of interest with a Ukrainian character. (*English*) ■

UCHI's Ukrainian Gift Shop



Visit the Ukrainian Gift Shop run by UCHI and located in the offices of the Ukrainian Selfreliance of Western Pennsylvania Federal Credit Union at 95 South Seventh Street on Pittsburgh's South Side. The shop contains cook books, gerdany (hand-beaded necklaces), greeting cards, music CDs, picture books, pysanky, reverse glass paintings, wooden boxes, and more! ■

Ukrainian Cultural and Humanitarian Institute

610 Bouquet Street
Carnegie, PA 15106

Phone: 412.327.8111
E-mail: uchi@uchi.us
Web site: www.uchi.us

Board of Directors

Stephen Haluszczak, President
Mary Hume-Whitney,
Secretary
Ray Reaves, Treasurer
Stephen Benham, Ph.D.
Nickolas C. Kotow
Nataliya Tokar Milligan
Dr. Victor Onufrey

UCHI's mission is to develop relationships between the US and Ukraine on cultural, educational, and humanitarian levels. It also serves to develop cross-cultural understanding between the peoples of the US and Ukraine.

"Ukrainians of Western Pennsylvania"

UCHI President Stephen Haluszczak has completed work on his book *Ukrainians of Western Pennsylvania*, which will be published by Arcadia Publishing through its *Images of America* series. The book will present the 130+-year Ukrainian experience in western Pennsylvania to readers via the presentation of 229 photographs and accompanying captions. It will be available for sale at major bookstores as well as at UCHI's Gift Shop in Spring, 2009. All photos used in the book have been added to UCHI's Archives Project in either electronic or original format. Ukrainians communities in Chicago and Philadelphia also have books through this series. ■



Memory Eternal



UCHI Board member Sydir Michael Tymiak passed into eternal memory on April 13, 2008. Born in the town of Hlyniany, Ukraine he moved to the US after World War II. He was the leader of many Ukrainian community organizations and efforts in western Pennsylvania throughout the years, including the Ukrainian Selfreliance of Western Pennsylvania Federal Credit Union, and received the community's "Ukrainian of the Year" Award in 1976. Through his leadership, and with over \$2.5 million (US) in financial support from the Norwin (PA) Rotary Club, his work with the Tri-State Children of Chernobyl Relief Committee will leave a lasting legacy upon his home country of Ukraine. **Вічна йому пам'ять!**

Thank you! Велике Вам Спасибі!

2007 Annual Fund

Gold Circle Donor: Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union (Philadelphia)

Benefactors: Stephen Haluszczak, Mary Kathryn Hume (\$150)

Sponsors: Rostyslaw and Kateryna Dowbenko, Yaroslav Hodowanec, Lewko Korzeniowski, State Representative Nick Kotik, Wasyl Pysh, Paul and Marlene Haluszczak (\$75), Volodymyr Sapuzhak (\$60)

Patrons: Eugene Czuczman, Bohdan Hryshchyshyn, Michael Komichak, Dr. Michael Kutsenkow, Pat and Esta Peyton, Steven and Alexis Sawchuk, George and Yvonne Schexnayder, Dr. Roger and Kathleen Sembrat, Nick and Marilyn Senchyshak, Carmine Storella and Irene Kugler, Sydir M. and Maria Tymiak, Anonymous

Friends: Helen Rad Boyda, Very Reverend William Diakiw, Dennis Diffenderfer, Michael and Marilyn Germansky, Melissa Haluszczak, Steven Hnatow, Michael and Michele Kapeluck, Rosemary Kent, Adaline Liken, Josephine Martinez, Eli and Ann Matiash, Elizabeth Mitchell, Gerald Mural, Millie and Nina Persi, Jim and Kathy Peyton, Mary Peyton, Walter Samijlenko, Alice Swerdon, Ted Sywy, Anonymous (2), Mary Ann Perdziola (\$20)

Neighbors: John and Rose Czuczman, Jenna Dunlap, Ty and Tam Malloy, Anonymous (2)

"Ukrainian Archives" Project

Michael Komichak (\$100), Nickolas C. Kotow (\$100), Joanne Staroschak (\$50)

Please consider supporting the activities of UCHI with a donation:

Gold Circle Donor (\$500) - Benefactor (\$250) - Sponsor (\$100) - Patron (\$50) - Friend (\$25) - Neighbor (under \$25)

Remember:

UCHI is a non-profit, non-governmental organization recognized by the Internal Revenue Service (IRS) as a 501(c)(3) organization. Donations made to UCHI are tax-deductible to the fullest extent allowed by law. You may make a donation to UCHI by writing a personal check to: UCHI - 610 Bouquet Street - Carnegie, PA 15106.

All donations will be acknowledged in our annual newsletter and on our website.

If you prefer your donation to remain anonymous, please indicate so on your check or donation stub.